Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy o prawdę rozminęli się mówiąc powstanie już stać się i wywracają niektórych wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy co do prawdy\* zboczyli, mówiąc, że zmartwychwstanie już się dokonało – i wywracają wiarę niektórych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy co do prawdy chybili, mówiąc, (że) powstanie\* już stać się\*\*, i przewracają niektórych wiarę. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy o prawdę rozminęli się mówiąc powstanie już stać się i wywracają niektórych wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozminęli się oni z prawdą i głoszą, że zmartwychwstanie już się dokonało. W ten sposób podważają wiarę niektórych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy pobłądzili w *sprawie* prawdy, mówiąc, że zmartwychwstanie już nastąpiło, i wywracają wiarę niektórych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy względem prawdy celu uchybili, gdy powiadają, iż się już stało zmartwychwstanie i podwracają wiarę niektórych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy od prawdy odpadli, powiedając, iż się już zstało zmartwychwstanie, i wywrócili wiarę niektórych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy odstąpili od prawdy, mówiąc, że zmartwychwstanie już nastąpiło, i wywracają wiarę niektórych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy z drogi prawdy zboczyli, powiadając, że zmartwychwstanie już się dokonało, przez co podważają wiarę niektórych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy zeszli z drogi prawdy, twierdząc, że zmartwychwstanie już nastąpiło, i podważają wiarę niektórych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy odeszli od prawdy, twierdząc, że zmartwychwstanie już nastąpiło. Burzą oni u niektórych wiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odstąpili oni od prawdy mówiąc, że zmartwychwstanie już nastąpiło. Tak wypaczają wiarę niektórych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni to zeszli z właściwej drogi, twierdząc, że zmartwychwstanie już jest udziałem wszystkich. Takie twierdzenia podważają wiarę u niektórych ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy odeszli od prawdy głosząc, że zmartwychwstanie już nastąpiło; i tak niszczą wiarę niektórych ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які відпали від правди, кажучи, ніби воскресіння вже було, і цим нищать у декого віру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy chybili względem prawdy, mówiąc, że wskrzeszenie już się dokonało, więc wiarę niektórych przewracają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | którzy jeśli idzie o prawdę, chybili celu, twierdząc, że nasze zmartwychwstanie już nastąpiło, i burzą wiarę niektórych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie ci odstąpili od prawdy, mówiąc, iż zmartwychwstanie już nastąpiło, i burzą wiarę niektórych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | którzy odeszli od prawdy, głosząc, że zmartwychwstanie już nastąpiło. W ten sposób podkopują wiarę niektórych ludzi. |

1. 1) <x>610 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o zmartwychwstanie w Dniu Ostatnim. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "mówiąc, że powstanie już się stało". [↑](#footnote-ref-5)